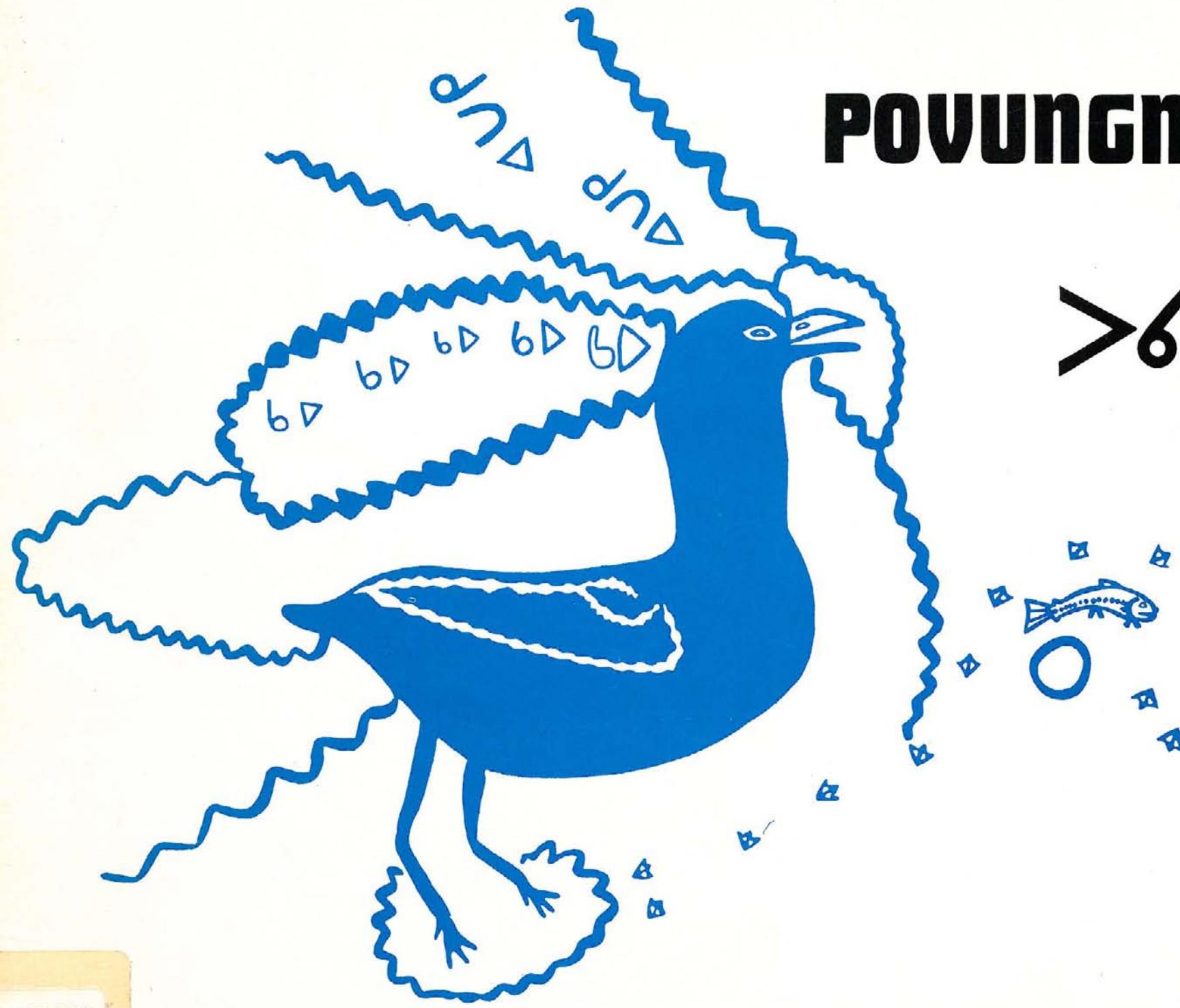


# POVUNGNITUK 1972

>ᓇᓘ



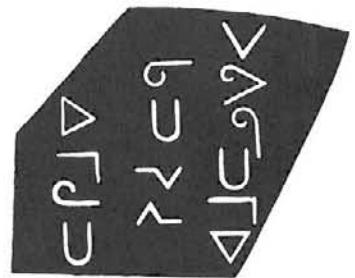
NE542 Q42 P68  
1972

The Inuit Art Section,  
Room 911,  
Department of Indian and  
Northern Affairs Canada  
Ottawa K1A 0H4

La Section de l'art Inuit  
pièce 911.  
Ministère des Affaires  
Indiennes et du Nord Canada  
Ottawa K1A 0H4

NE 542 Q42 P68 1972

**PRINTS/ESTAMPES**



In 1961, the Eskimos of Povungnituk, already noted for their soapstone sculpture, initiated a printmaking project under the direction of the local cooperative. As with all co-op projects in Nouveau-Québec, the Print Shop was managed entirely by the Eskimo people who hired Viktor Tinkl as Technical Advisor for the first year. Since that time, the Povungnituk Printmakers have received very little in the way of technical guidance but have continued to work and experiment on their own.

A nucleus of dedicated Printmakers has developed: Davidialuk, Kanayook, Joe Talirunilik, Juanisialuk, Leah Qumaluk, Syoolie Arpatuk, Annie Mikpiga, Josie Paperk. These artists are a truly remarkable group; for, working on their own, they have maintained a steady flow of production while continuing to develop both artistically and technically.

This is the first Collection from Povungnituk in two years and it reflects time well spent in pursuits initiated by the artists in an effort to improve their work. Countless study sessions took place during 1970 with the work of each artist coming under close scrutiny by the group. Experimenting with technique and design, the Printmakers pooled individual talents to ensure a high quality of group workmanship.

Some of the artists, complaining of a lack of inspiration, set up a recording studio at one end of the dilapidated building used as a Print Shop. Here they invited the storytellers of the community to record legends and original tales which could be used as subject matter for their prints. Several of the prints done by Syoolie Arpatuk reflect this origin.

After this period of self instruction, the Printmakers applied themselves to the preparation of a Collection of prints for presentation in 1972. They produced print editions distinguished both by a meticulous attention to technique and a sure artistic judgement. But the Collection, here catalogued, speaks for it self. It is a tribute to the talent and tenacity of the Povungnituk Printmakers.

We express our thanks to the Honourable Jean Chrétien, Minister of Indian Affairs and Northern Development, for his assistance to the Povungnituk Printmakers.

Nous désirons exprimer notre gratitude à l'Honorable Jean Chrétien, Ministre des Affaires Indiennes et du Nord Canadien pour l'appui qu'il a bien voulu accorder aux graveurs de Povungnituk.

Déjà reconnus à l'époque pour leur talent artistique et la qualité de leurs sculptures, les Esquimaux de Povungnituk décidèrent, en 1961, d'initier quelques-uns des leurs à la technique de la gravure sur pierre. Ce projet s'intégrait parfaitement aux autres activités de la coopérative locale, et les autochtones eurent recours aux services de Monsieur Viktor Tinkl en qualité de conseiller technique pour la première année. Après son départ, les artistes ont continué à travailler seuls et ils ont réussi à présenter plusieurs collections de lithographies à tirage limité aux amateurs de leur art.

Certains graveurs méritent notre attention particulière: Kanayook, le responsable de l'atelier de gravure, Davidialuk, Joe Talirunilik, Juanisialuk, Leah Qumaluk, Syollie Arpatuk, Annie Mikpiga et Josie Paperk. En l'espace de quelques années seulement, ce groupe remarquable s'est mérité une réputation internationale.

Le temps et les efforts consacrés à l'auto-perfectionnement de ce mode d'expression artistique a porté fruit. On décèle dans la collection 1972, un jugement sûr et une technique sans reproche. On retrouve aussi dans ces lithographies les mêmes thèmes qui confèrent aux œuvres de Povungnituk leur originalité propre, à savoir, le mode de vie, la faune et la mythologie. De plus, la matière première y joue un rôle important. En effet, les artistes de Povungnituk intègrent dans leurs gravures le profil de cette pierre parfois énorme et difficile à manier, ajoutant ainsi un caractère robuste qui ne se retrouve pas ailleurs.

L'exécution de ces lithographies ne fut pas laissée au hasard. Tout au long de l'année 1970, par exemple, les graveurs se sont réunis fréquemment afin de discuter et d'examiner leurs travaux respectifs. La compétence de chacun fut mise au service du groupe. Enfin, lorsque certains artistes ressentirent le besoin de nouvelles sources d'inspiration, ils invitèrent les raconteurs de légendes à enregistrer leurs récits sur bandes magnétiques. Plusieurs gravures de Syollie Arpatuk reflètent l'influence de ces récits.

C'est avec une fierté bien légitime que nous présentons cette nouvelle collection, témoignage tangible du talent, de l'esprit d'initiative, de la ténacité et de l'ingéniosité des auteurs de ces magnifiques œuvres.

## Some of the Artists / Quelques artistes



Kanayook

Eugen Kedi



Annie Mikpigak

16-11



Davidialuk

11



Joe Talirunilik

A black and white photograph of a young man with dark, curly hair. He is wearing a light-colored, ribbed shirt. The background is bright and overexposed, showing some foliage and possibly a body of water.

Leah Qumaluk

Digitized by srujanika@gmail.com



Josie Paperk

Eugen Kandl



1. Elizabeth Sirpaluk

Cutting the seal / Dépeçage du  
phoque  
Édition: 30  
 $13\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$   
violet / violet  
stone cut / gravure sur pierre



2. Siassie Ateitoq

Duck hunting / Chasse aux canards

Édition: 25

16½ x 17½

prussian blue / bleu prusse

stone cut / gravure sur pierre



**3. Joe Talirunilik**

Ready for the hunt / Prêt pour la chasse

Édition: 45

18 $\frac{1}{4}$  x 18 $\frac{1}{4}$

black, blue, green / noir, bleu, vert  
stone cut / gravure sur pierre



4. Alassie Audlak

Seal hunting / Chasse au phoque

Édition: 20

14½ x 15

green / vert

stone cut / gravure sur pierre



**5. Josie Paperk**

Bird carrying feather / Plume au bec

Édition: 30

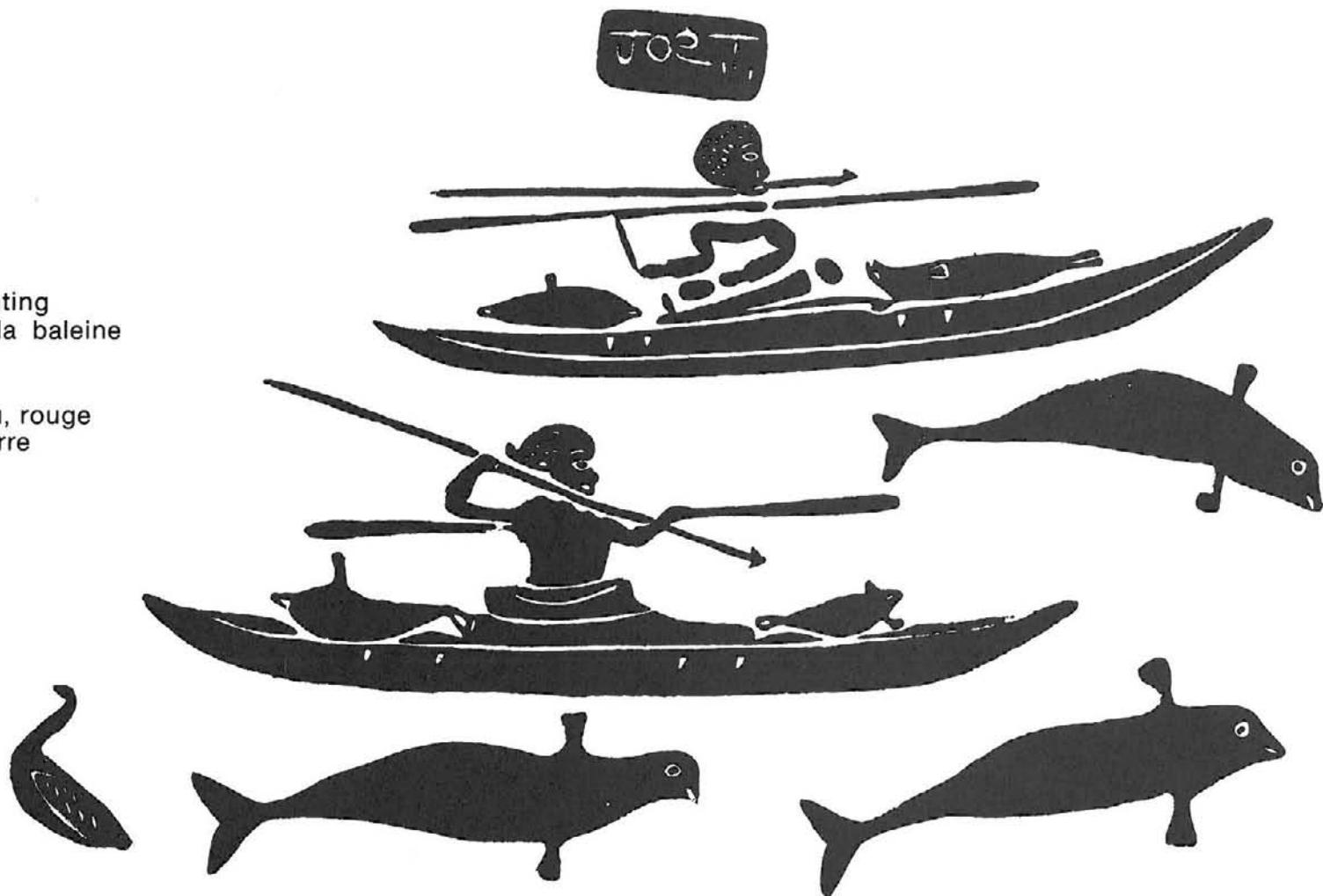
17 x 18

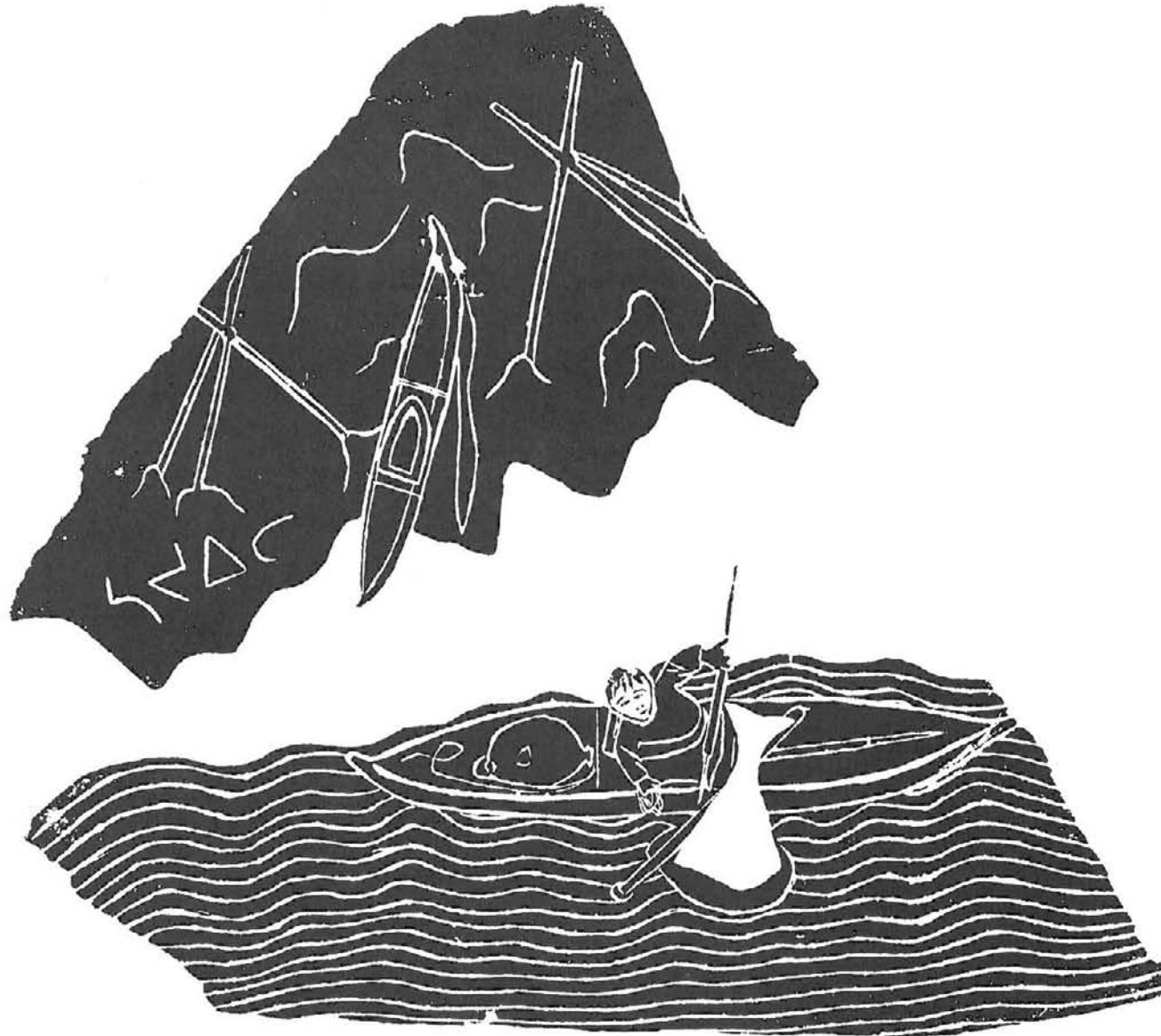
burnt sienna / brun sienna

stone cut / gravure sur pierre

**6. Joe Talirunilik**

Two Joes going whale hunting  
Les Joes à la chasse à la baleine  
Édition: 35  
11½ x 14½  
black, blue, red / noir, bleu, rouge  
stone cut / gravure sur pierre





**7. Syollie Arpatuk**

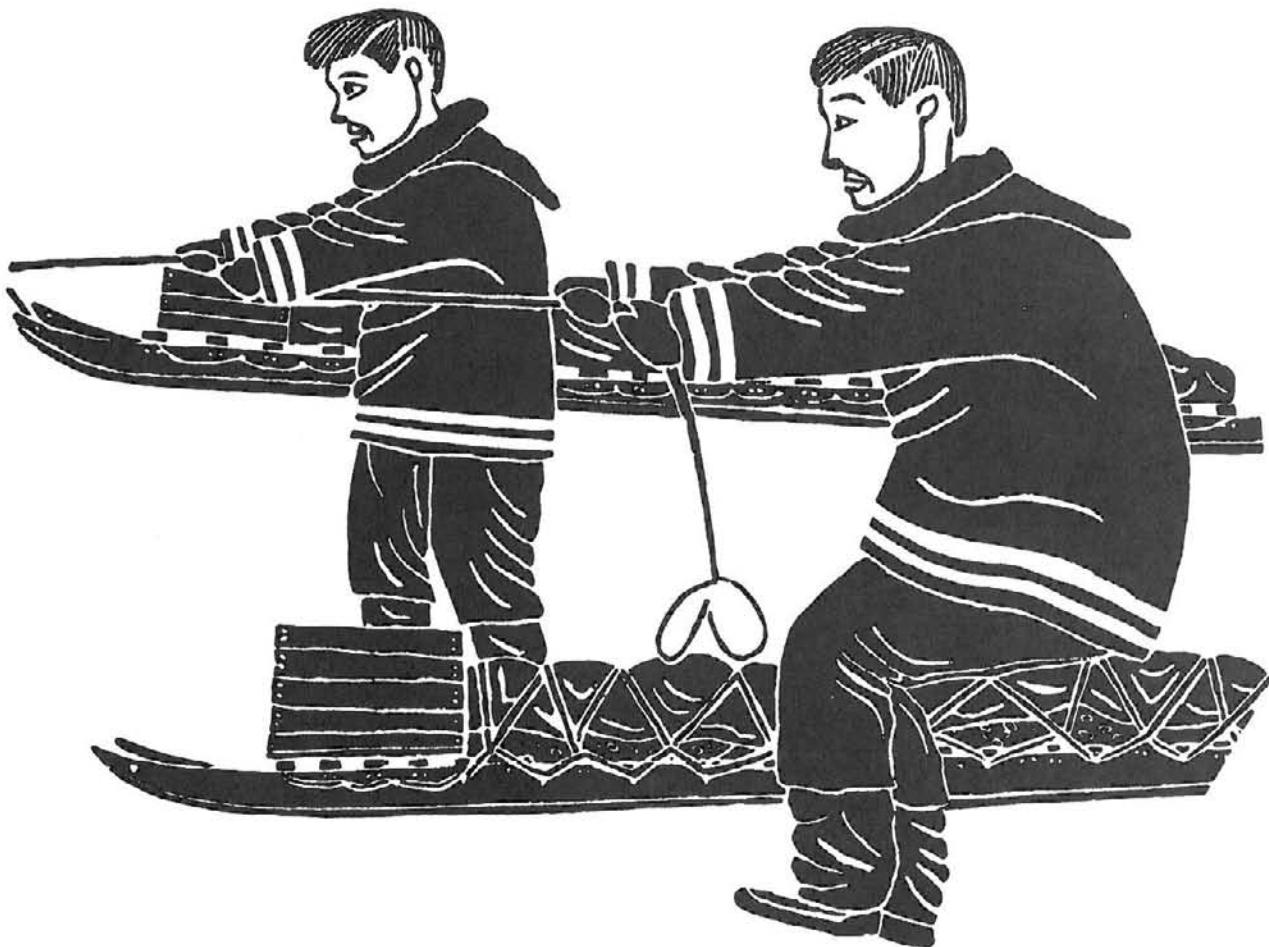
Harpooning whale / Chasseur de baleine

Édition: 35

17½ x 16

burnt sienna, black / brun sienna,  
noir

stone cut / gravure sur pierre



**8. Adamie Karkutuk**

Hitching dog team to the sled  
Attelage des chiens au traîneau  
Édition: 30  
 $12\frac{1}{2} \times 15\frac{1}{2}$   
black / noir  
stone cut / gravure sur pierre



**9. Annie Mikpiga**

Carrying kayak / Portage d'un kayak  
Édition: 35

15½ x 11  
black, blue, green / noir, bleu, vert  
stone cut / gravure sur pierre

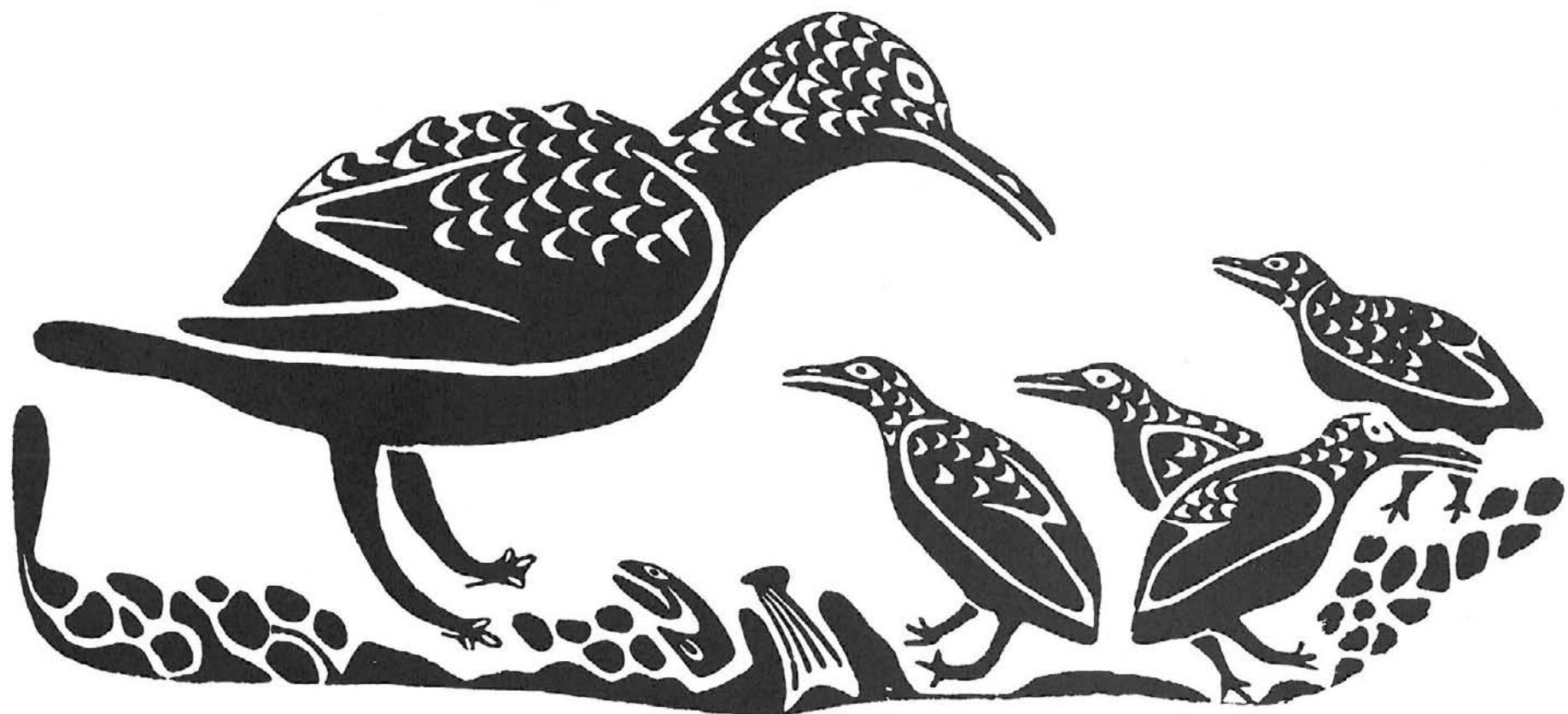
**10. Leah Qumaluk**

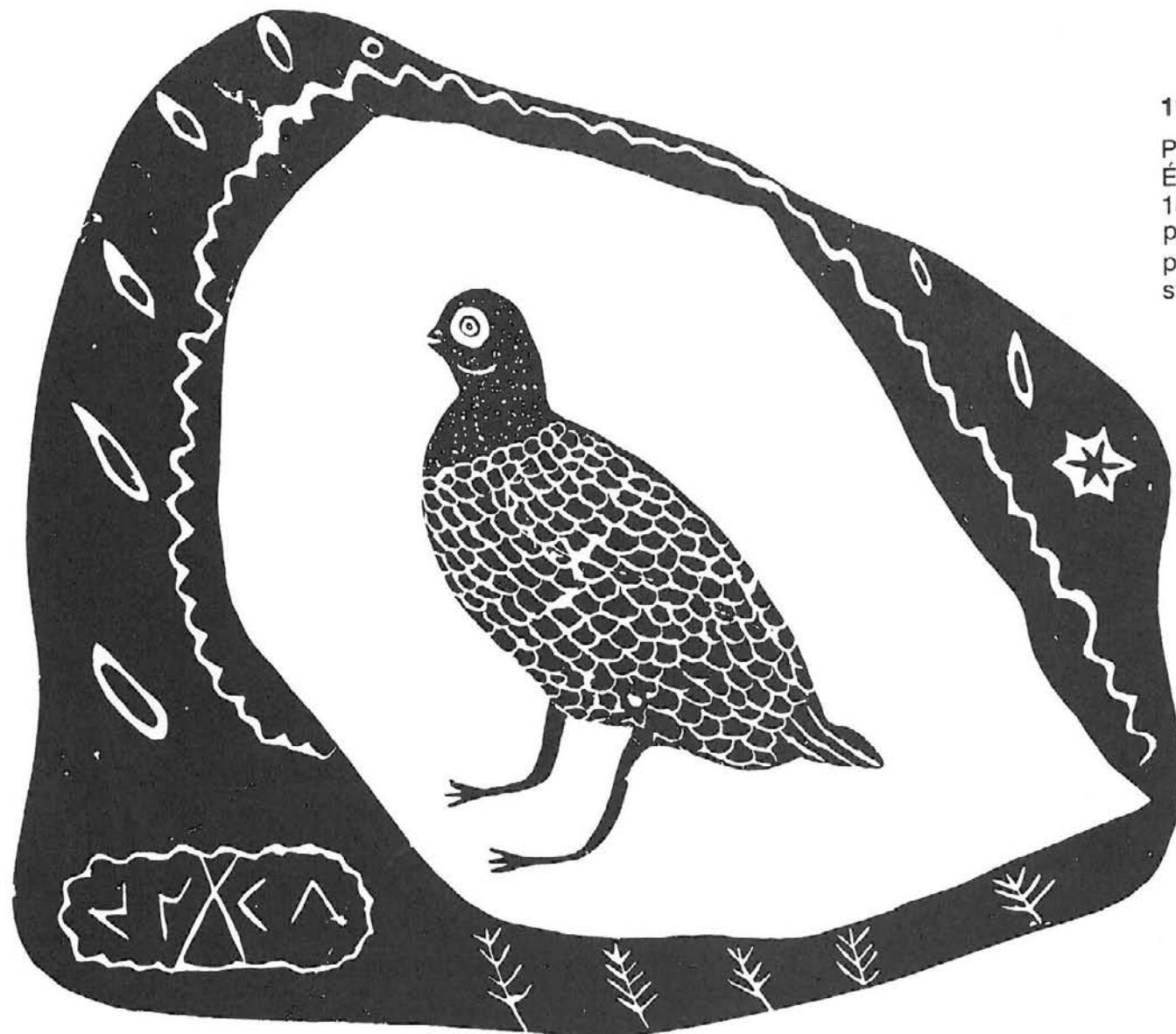
Seagull feeding its young / Nichée de goélands

Édition: 35

10 ½ x 18

black, blue, green / noir, bleu, vert  
stone cut / gravure sur pierre





11. Josie Paperk

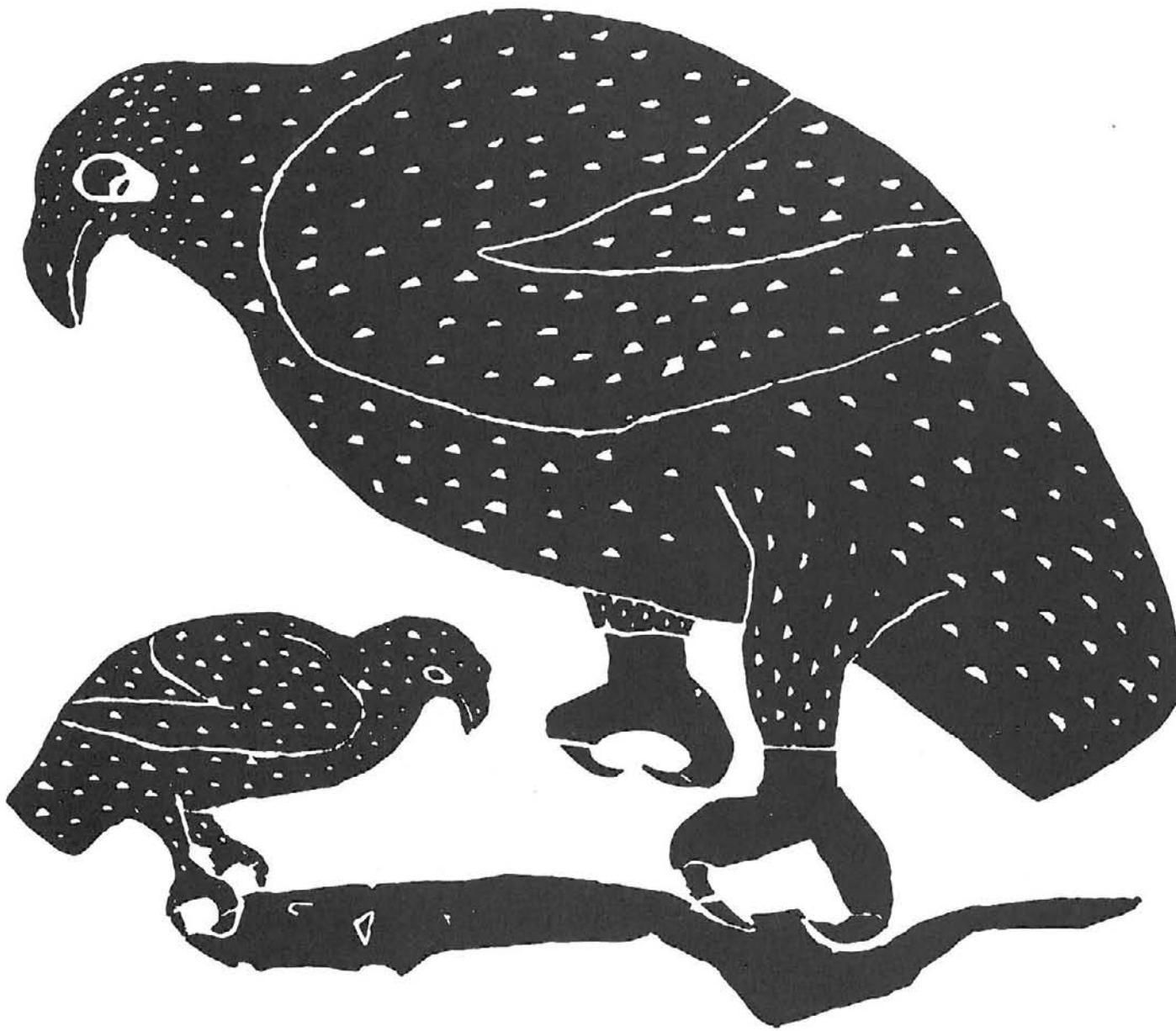
Ptarmigan / Lagopède muet

Édition: 35

18½ x 23

prussian blue, turquoise / bleu  
prusse, turquoise

stone cut / gravure sur pierre



**12. Leah Qumaluk**

Ravens / Corbeaux

Édition: 35

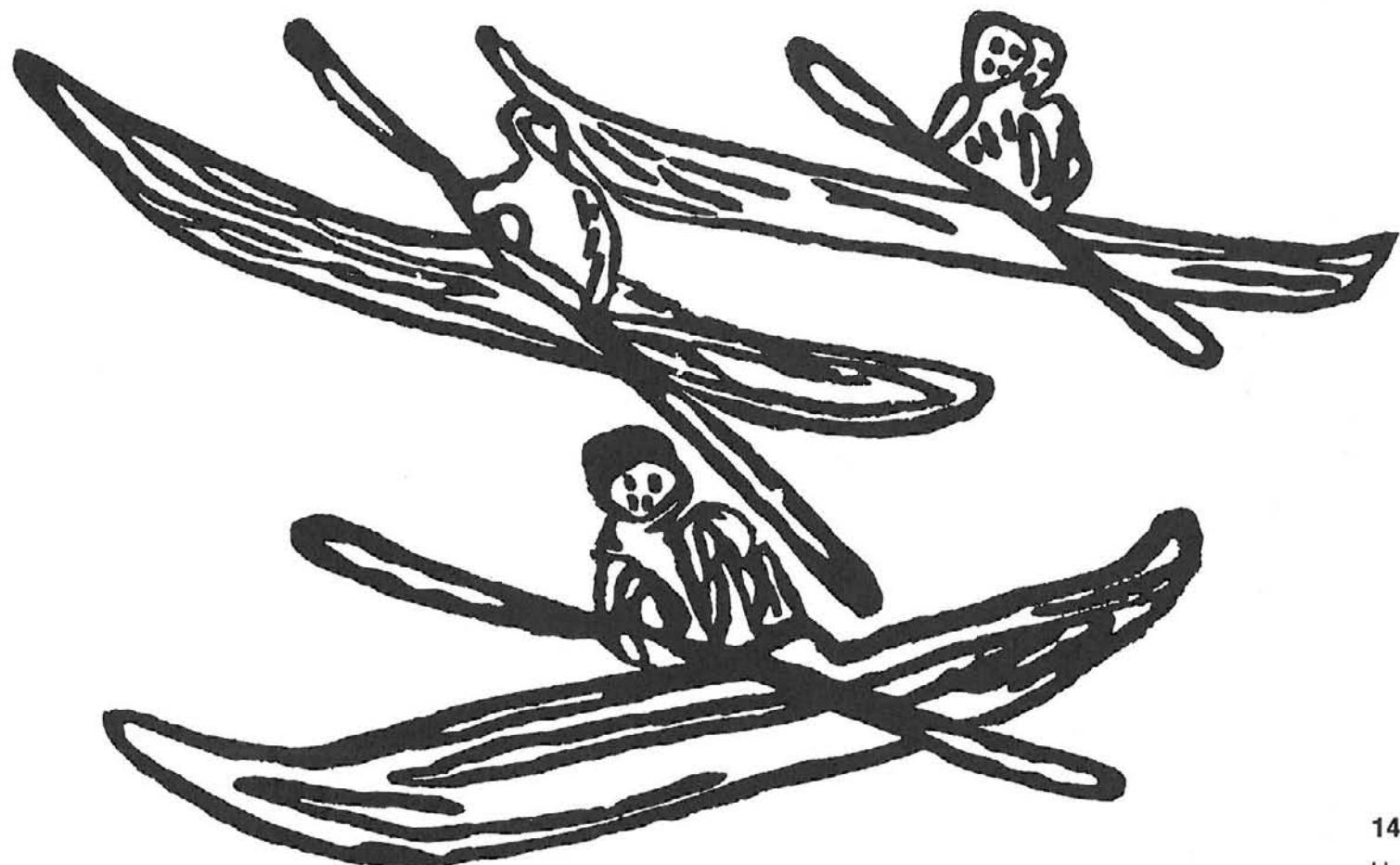
18½ x 17¼

burnt sienna, green / brun sienna,  
vert  
stone cut / gravure sur pierre



**13. Annie Mikpiga**

Snowy owl / Harfang des neiges  
Édition: 35  
15½ x 13¼  
green / vert  
stone cut / gravure sur pierre



**14. Joe Talirunilik**

Hunters in kayak / Chasseurs en kayak  
Édition: 35  
19 x 15  $\frac{1}{2}$   
red / rouge  
stone cut / gravure sur pierre



15. Leah Qumaluk

Snowy owl / Harfang des neiges  
Édition: 35  
17 x 12½  
green / vert  
stone cut / gravure sur pierre



16. Syollie Arpatuk

Hunter being hurt by caribou  
Chasseur blessé par le caribou

Édition: 35  
17½ x 19¼  
black / noir  
stone cut / gravure sur pierre



16. Syollie Arpatuk

Hunter being hurt by caribou  
Chasseur blessé par le caribou  
Édition: 35  
17½ x 19¼  
black / noir  
stone cut / gravure sur pierre

**17. Josie Paperk**

Seagull and seal / Phoque et  
goéland  
Edition: 35  
 $17\frac{1}{2} \times 18\frac{1}{2}$   
burnt sienna, violet / brun sienna,  
violet  
stone cut / gravure sur pierre



**18. Syollie Arpatuk**

Legend of the woman married to  
a bird

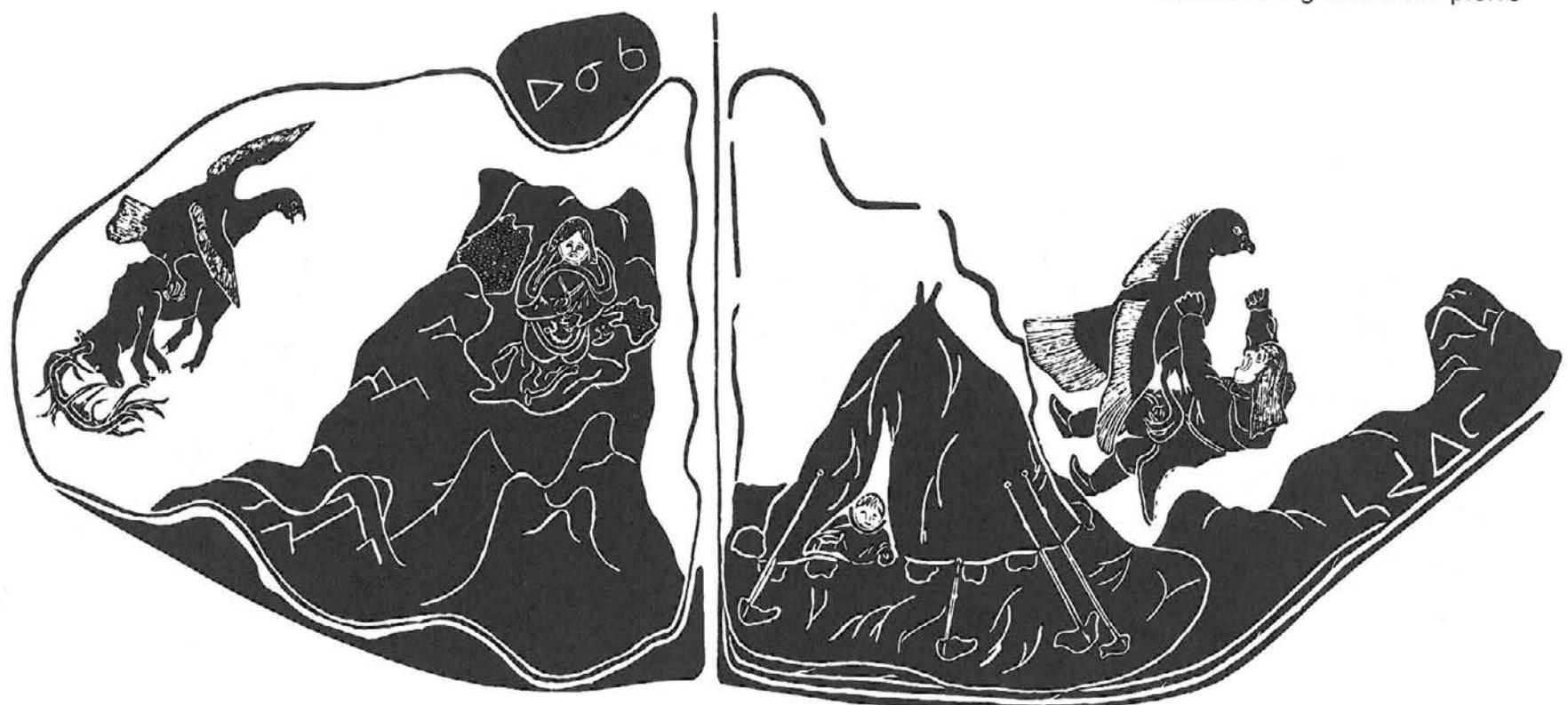
Légende de la femme mariée à un  
oiseau

Édition: 45

19½ x 32¾

prussian blue, violet / bleu prusse,  
violet

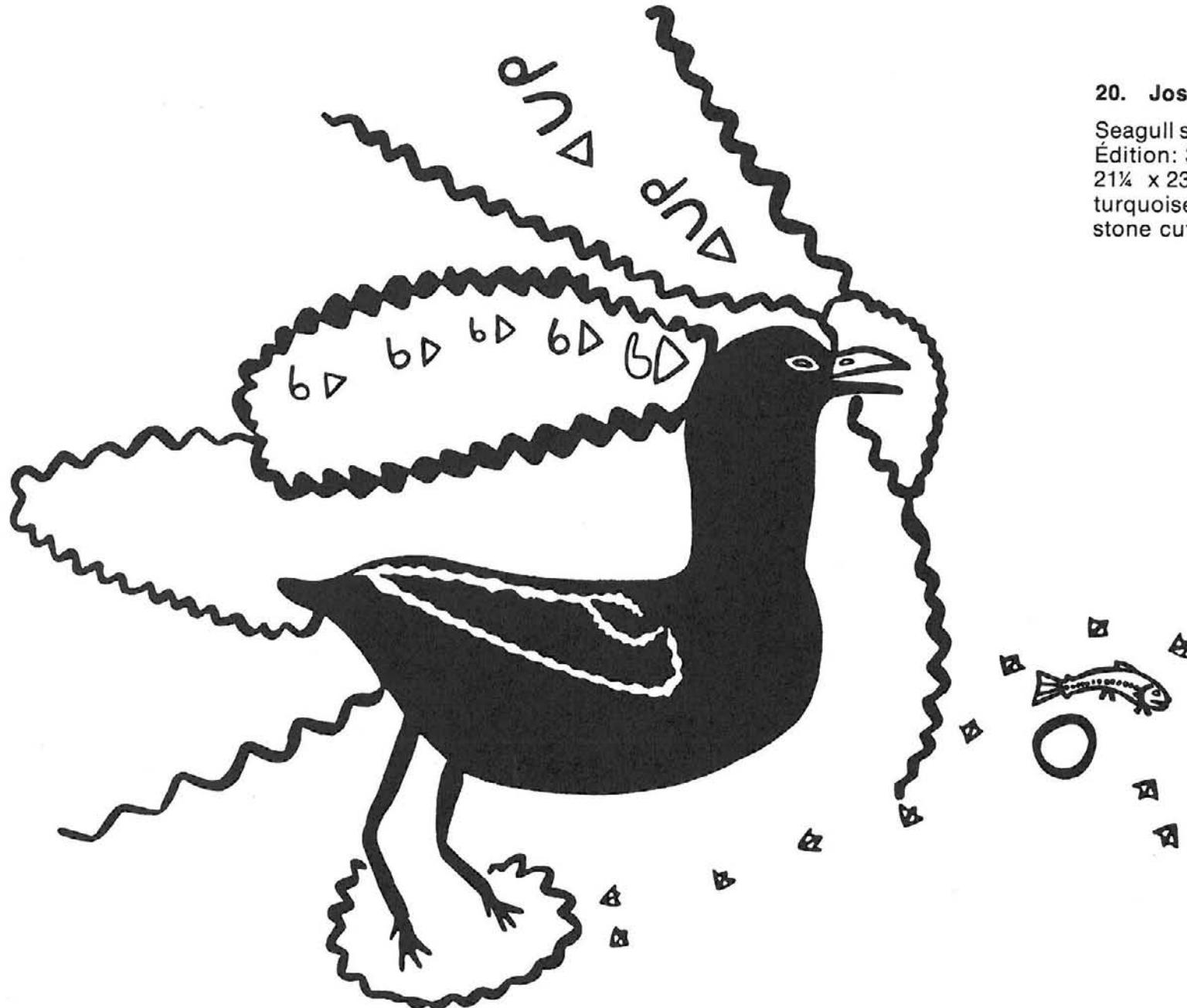
stone cut / gravure sur pierre



**19. Leah Qumaluk**

In the land of dreams / Au pays  
des songes  
Édition: 40  
 $19\frac{1}{2} \times 33$   
green / vert  
stone cut / gravure sur pierre





20. Josie Paperk

Seagull singing / Chant d'un goéland

Édition: 30

21½ x 23½

turquoise / turquoise

stone cut / gravure sur pierre

**21. Juanisialuk**

Fisherman / Pêcheur d'ombles

Édition: 50

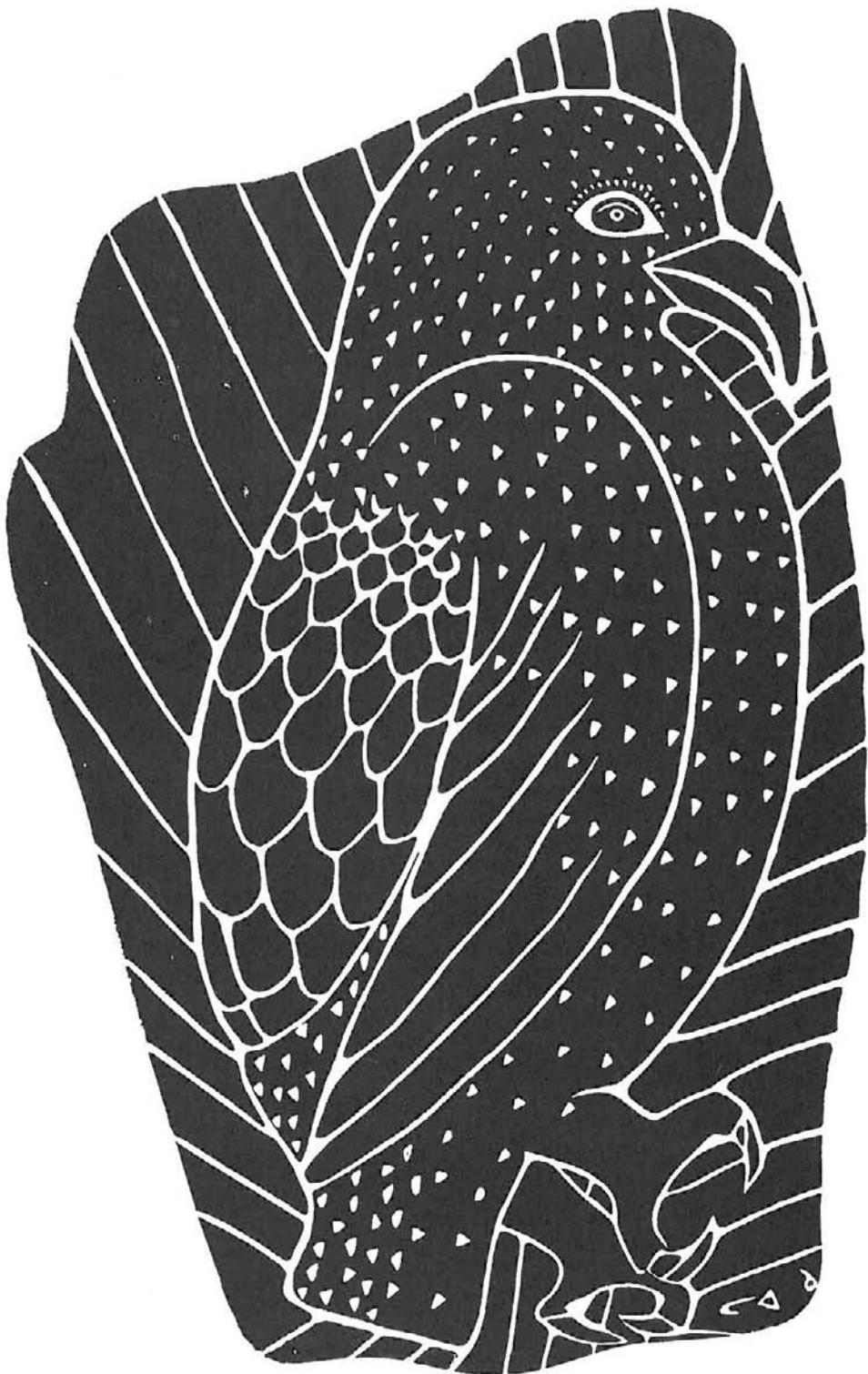
24½ x 24½

black, blue, burnt sienna, turquoise,  
green

noir, bleu, brun sienna, turquoise,  
vert

stone cut / gravure sur pierre





**22. Leah Qumaluk**

Snowy owl watching his prey  
Harfang des neiges surveillant sa proie  
Édition: 40  
 $24\frac{1}{4} \times 17\frac{1}{4}$   
turquoise / turquoise  
stone cut / gravure sur pierre



**23. Syollie Arpatuk**

Hawk frightens feeding geese  
Oies effrayées par un faucon  
Édition: 60  
30 x 24½  
blue, green / bleu, vert  
stone cut / gravure sur pierre



**24. Leah Qumaluk**

Walrus surprises hunters  
Morse surprenant les chasseurs  
Édition: 40  
 $23\frac{1}{4} \times 35\frac{1}{2}$   
black, brown, blue / noir, brun, bleu  
stone cut / gravure sur pierre



25. Leah Qumaluk

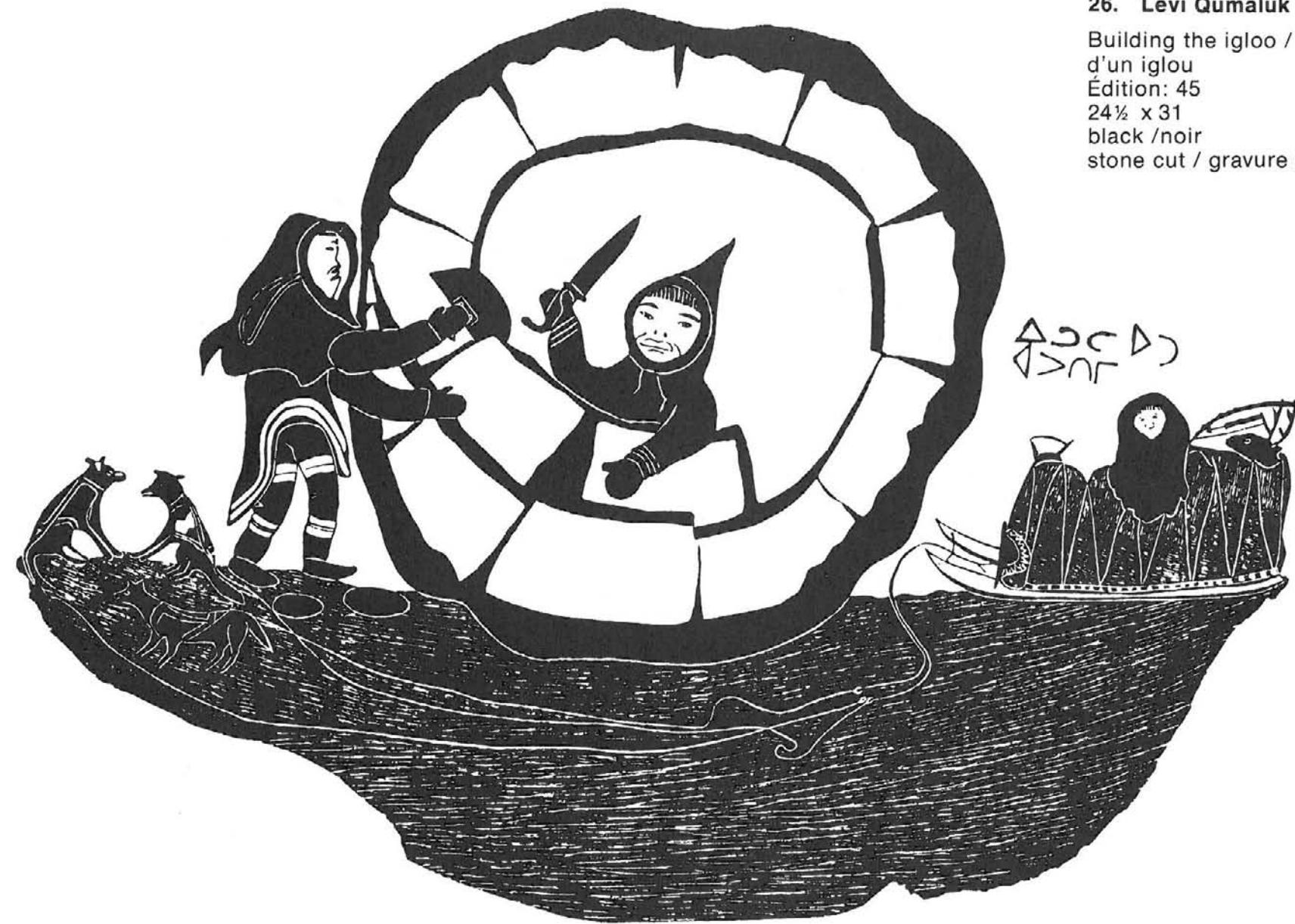
Ice fishing / Pêche sur la glace

Édition: 45

23 $\frac{3}{4}$  x 32 $\frac{1}{4}$

violet / violet

stone cut / gravure sur pierre



26. Levi Qumaluk

Building the igloo / Construction  
d'un igloo

Édition: 45

24½ x 31

black /noir

stone cut / gravure sur pierre



27. Juanisialuk / Quananaapik

Preparing for the hunt

Préparatifs à la chasse

Édition: 55

25 x 39 1/4

black, blue, green, grey / noir, bleu,

vert, gris

stone cut / gravure sur pierre

**28. Joe Talirunilik**

Whale hunting / Chasse à la baleine

Édition: 30

12  $\frac{1}{4}$  x 17  $\frac{1}{2}$

black, green, blue / noir, vert, bleu  
stone cut / gravure sur pierre



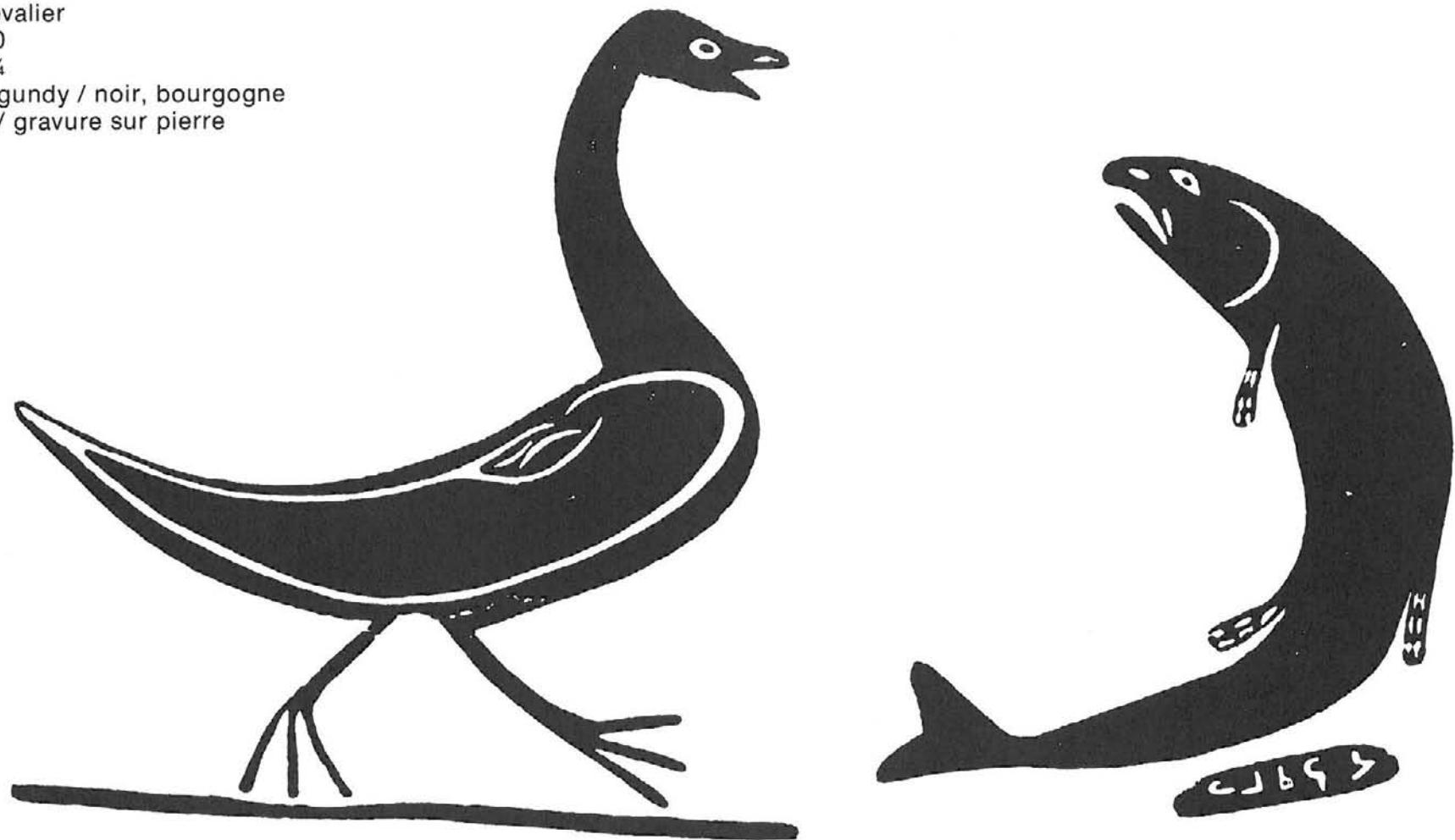
**29. Josie Qumaluk**

Goose and Arctic char / Oie et  
omble chevalier

Édition: 30

11½ x 17¾

black, burgundy / noir, bourgogne  
stone cut / gravure sur pierre



**30. Syollie Arpatuk**

Dog eating the catch / Chien dévorant les prises

Édition: 40

13½ x 17½

red / rouge

stone cut / gravure sur pierre



**31. Annie Mikpiga**

Young snowy owl / Petit harfang  
des neiges  
Édition: 30  
 $15\frac{1}{4} \times 12$   
black, turquoise / noir, turquoise  
stone cut / gravure sur pierre





32. Syollie Arpatuk

Legend / Légende

Édition: 30

18½ x 18

black / noir

stone cut / gravure sur pierre

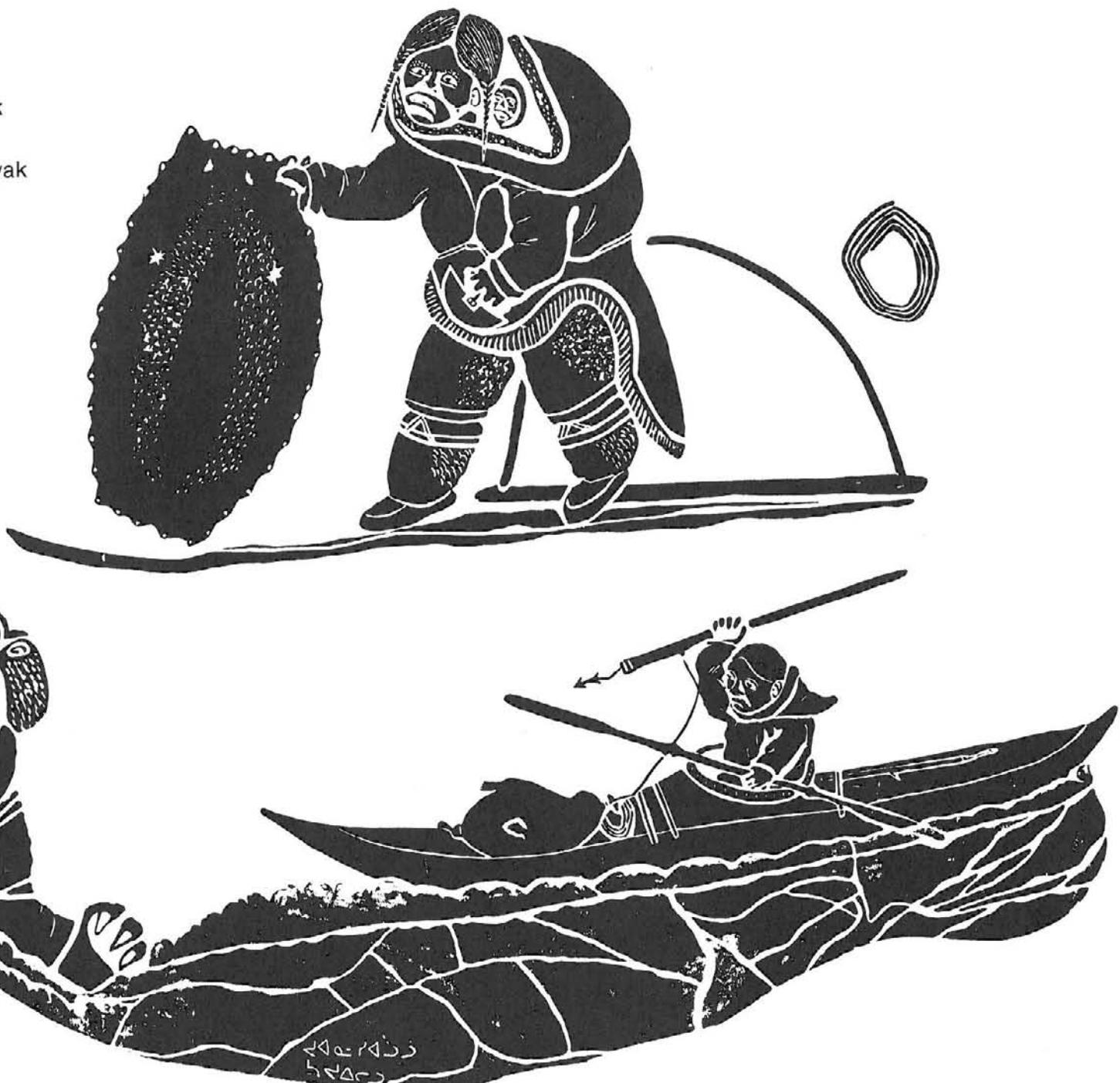
**33. Juanisialuk / Syollie Arpatuk**

Woman at work, hunter in kayak  
Femme au travail, chasseur en kayak

Édition: 50

34 x 24 1/4

black, green, burgundy, blue,  
turquoise  
noir, vert, bourgogne, bleu,  
turquoise  
stone cut / gravure sur pierre





**34. Kanayook / Quananaapik**

Losing the catch / Poisson perdu

Édition: 40

35 x 21

black, blue, green / noir, bleu, vert  
stone cut / gravure sur pierre

**35. Syollie Arpatuk**

Eskimos at work being attacked by  
a bear

Ours attaquant les Esquimaux au  
travail

Édition: 50

24½ x 25

blue, turquoise, green, red / bleu,  
turquoise, vert, rouge  
stone cut / gravure sur pierre





36. **Syollie Arpatuk**

Feeding loons / Plongeons se  
nourrissant

Édition: 50

24 $\frac{1}{4}$  x 33 $\frac{1}{4}$

blue / bleu

stone cut / gravure sur pierre

**37. Leah Qumaluk**

A boy stalking ravens / Garçon à  
l'affût des corbeaux

Édition: 30

21 $\frac{1}{4}$  x 28

black, blue, violet, burnt sienna /  
noir, bleu, violet, brun sienna  
stone cut / gravure sur pierre



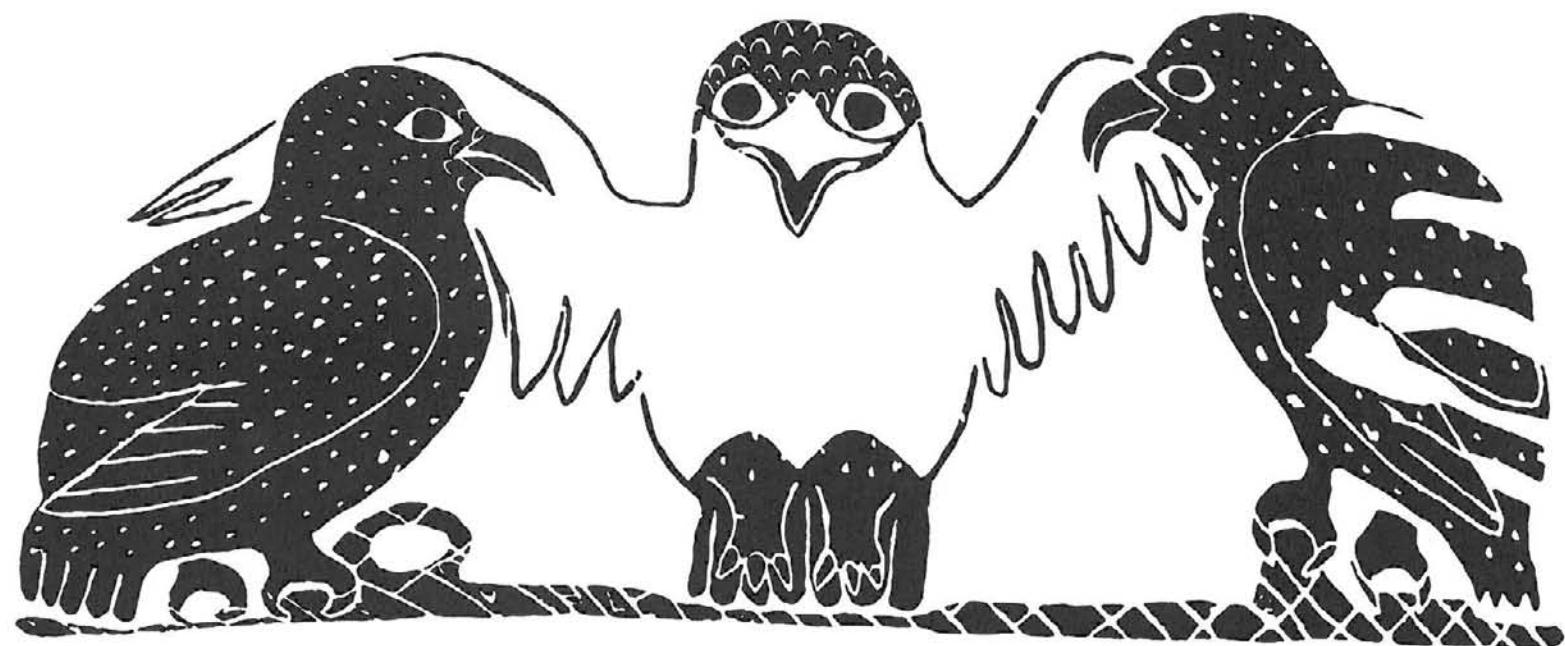
**38. Leah Qumaluk**

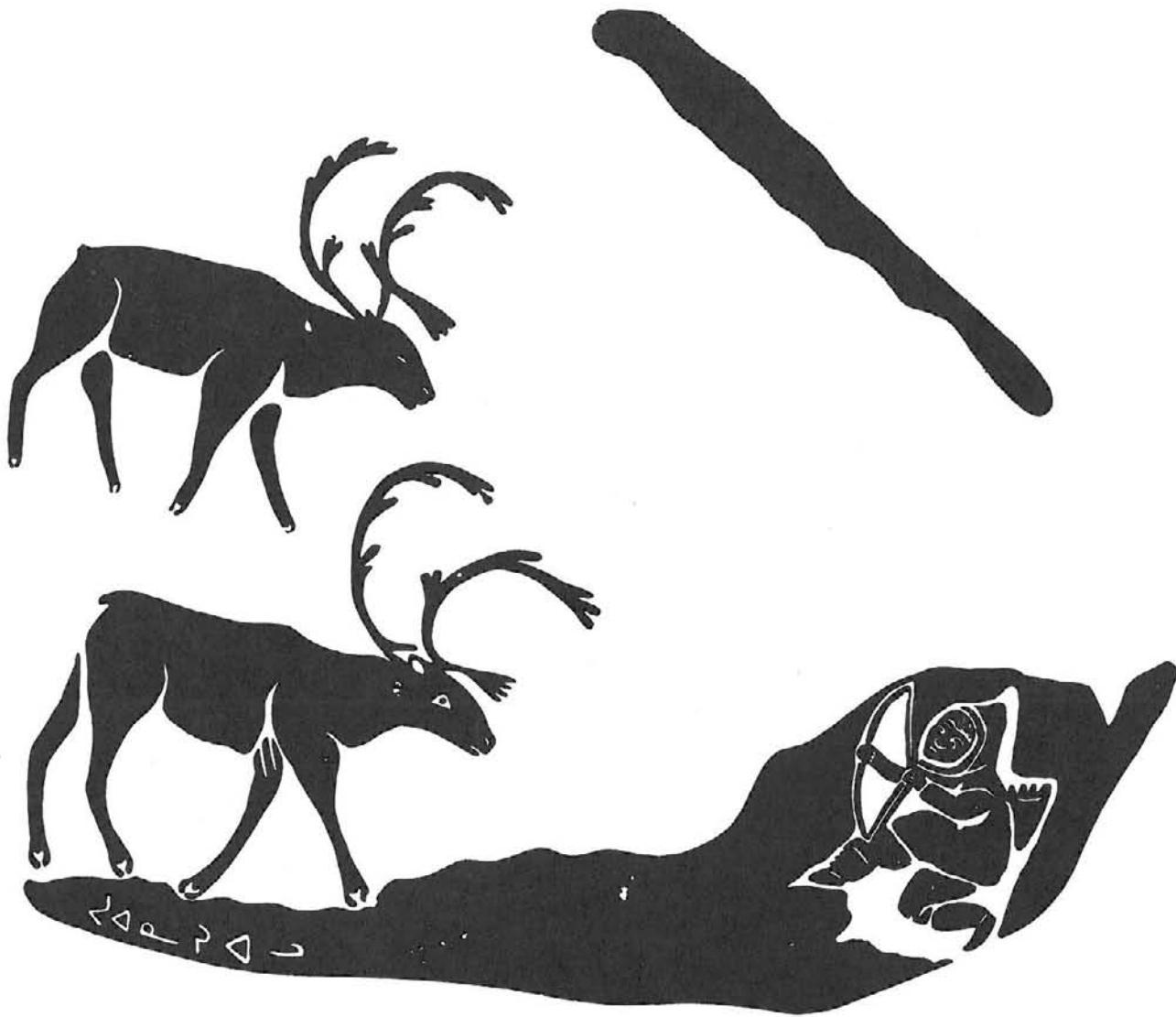
Falcon, owl and eagle / Faucon,  
hibou et aigle

Édition: 30

23 x 15½

burntsienna, red / brun sienna, rouge  
stone cut / gravure sur pierre





39. Juanisialuk

Hunting caribou in summer / Chasse estivale du caribou

Édition: 30

18 x 18 ¾

burnt sienna, blue, violet / brun sienna, bleu, violet  
stone cut / gravure sur pierre

**40. Davidialuk**

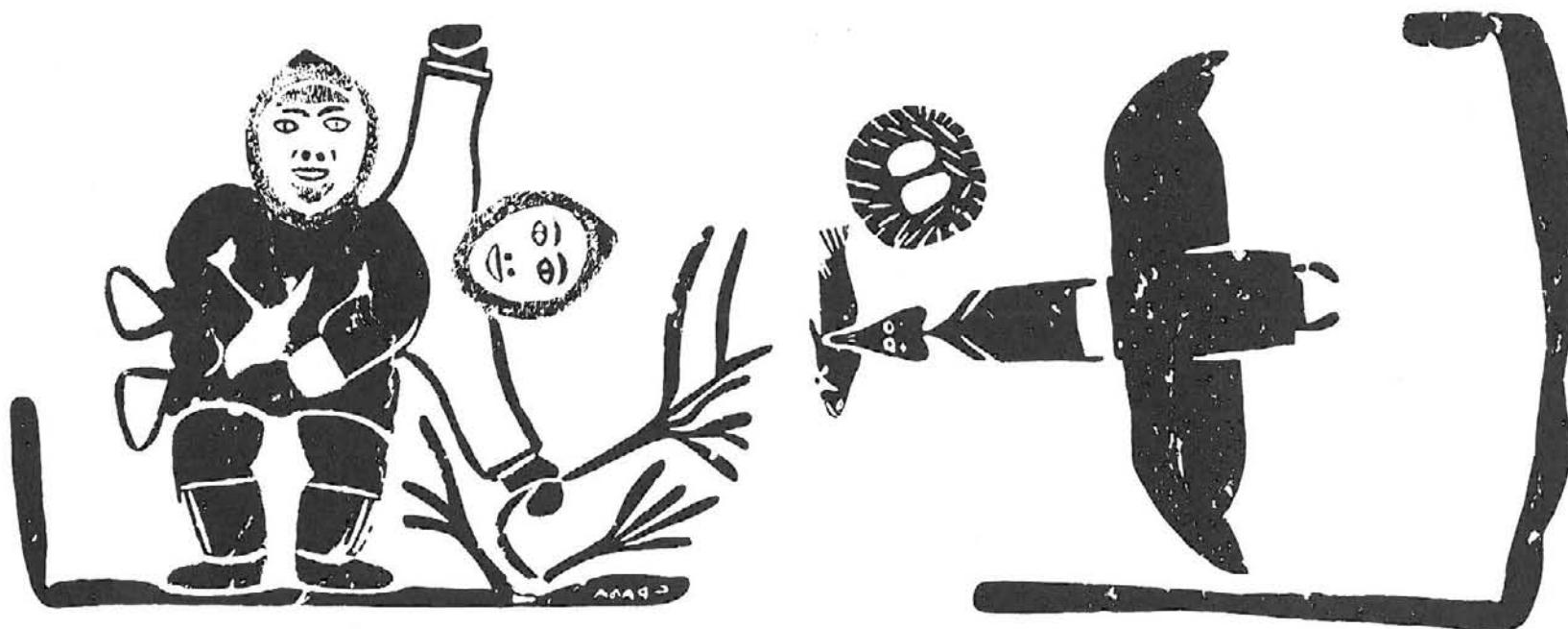
Legend of Toongak / Légende du  
Toongak

Édition: 30

22 x 10 ½

green, blue, brown, violet / vert, bleu,  
brun, violet

stone cut / gravure sur pierre





**41. Syollie Arpatuk**

The old way of living / À la mode  
d'autrefois

Édition: 30

24 1/4 x 28 1/4

black, burnt sienna, turquoise, blue /  
noir, brun sienna, turquoise, bleu  
stone cut / gravure sur pierre

DJAND / MAINC  
1000426448



The prints in this catalogue are made in limited editions from twenty to sixty, a number determined by the artists.

They have been approved by the Canadian Eskimo Art Council whose imprint appears in the margin of each print.

This catalogue is published by La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, a wholesale agency for Eskimo Art & Crafts.

A list of dealers will be furnished upon request. Contact the Federation at 51, rue Bel-Air, Lévis, Québec (418-833-3231).

Le tirage des lithographies dans ce catalogue varie entre 20 et 60 exemplaires, tel que déterminé par les artistes.

Les lithographies sont approuvées par le Conseil Canadien des Arts Esquimaux dont le symbole figure sur chacune d'elles.

Catalogue publié par la Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, agence de mise en marché de l'Art et Artisanat Esquimaux.

Liste des détaillants fournie sur demande. (418-833-3231).